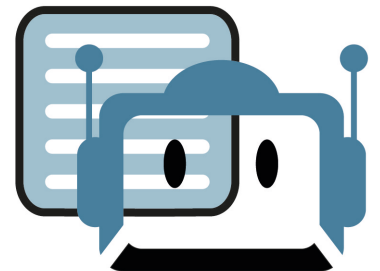


Übersetzungsmaschinen im
Fremdsprachenunterricht

Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht?!

Kommentar zu Aufgaben im digital gestützten
Englischunterricht

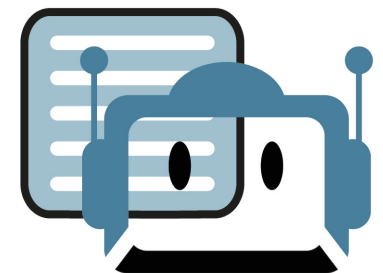


Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Nicht alle Aufgaben eignen sich dazu, um mit Übersetzungsmaschinen zu arbeiten. Und wir denken auch nicht, dass Übersetzungsmaschinen immer verwendet werden sollten.

Aber Lernende müssen dazu befähigt werden, mit digitalen Schreibtools umzugehen. Dabei verändern sich die Kompetenzen, an denen die Lernenden arbeiten.

In den folgenden Ausführungen möchten wir euch zeigen, wie Aufgaben entwickelt werden können, die von Schüler*innen sinnvollerweise mit Übersetzungsmaschinen oder anderen digitalen Schreibtools bearbeitet werden.



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Lernziele

- Du kannst 6 Sätze über dein Lieblingslied schreiben.
- Du kannst korrekte Sätze schreiben.
- Du kannst den Wortschatz aus dem Lehrmittel anwenden.

Task: Your favourite song. Write 6 sentences about a song you like.

Include the following:

- 1) title of the song and of the singer/band;
- 2) style of music;
- 3) instruments;
- 4) rhythm/tune;
- 5) lyrics;
- 6) say why you like the song.

Schauen wir uns eine klassische, vielleicht etwas überspitzte, Beispielaufgabe an. Die Lernenden sollen 6 möglichst korrekte Sätze über ihr Lieblingslied schreiben und dabei den im Lehrmittel eingeführten Wortschatz anwenden.

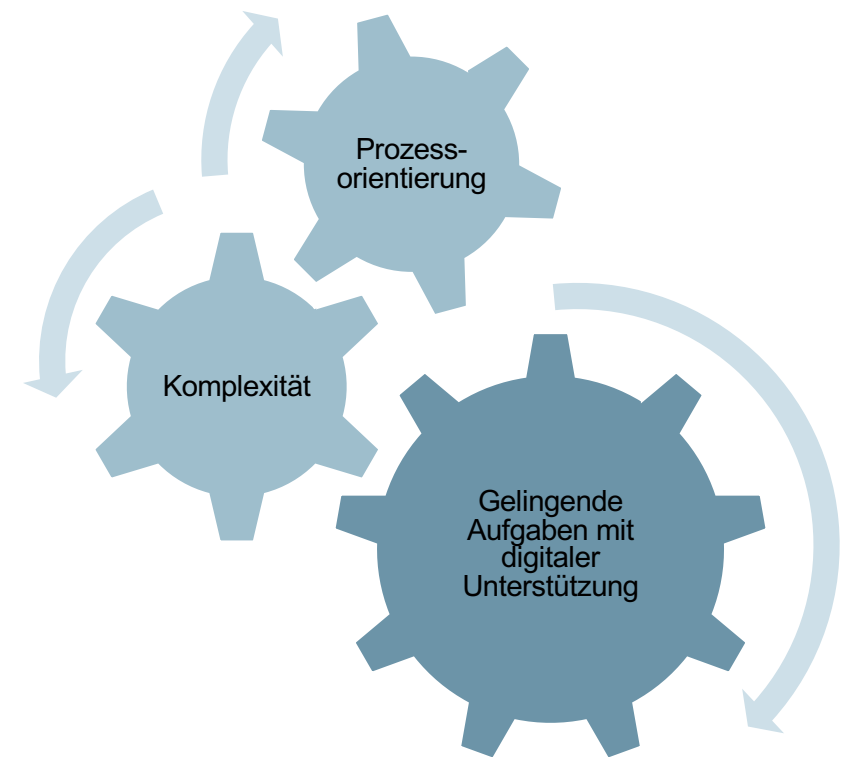
Was passiert, wenn die Lernenden diese Aufgabe mit Hilfe von ÜM oder KI-basierten Schreibtools bearbeiten?



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Da der Fokus vor allem auf der Quantität und formalen Korrektheit liegt, können die Lernenden einfach einen deutschen Text schreiben und übersetzen oder einen englischen Text mit KI generieren lassen, um die Aufgabe «richtig» zu lösen. Fertig!

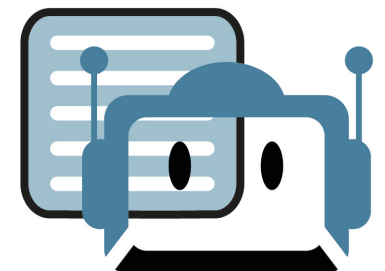
Das Problem ist, dass solche Aufgaben weder komplex noch prozessorientiert sind. Beides sind allerdings Kernelemente für Aufgaben, welche sinnvollerweise mit digitalen Tools bearbeitet werden können.





Wie kann man Aufgaben komplexer machen?

Wir zeigen hier ganz kurz einige wichtige Aspekte und Beispiele, können das Thema der komplexen/reichhaltigen Aufgaben aber nur anreissen.



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

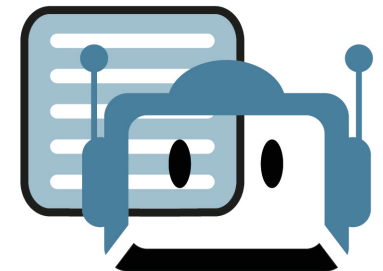
Write 6 sentences about a song you like.



Write a music review about a song, an album, a band or a singer.
Recommend your favourite piece of music/band/singer to other teens.

Zunächst brauchen wir einen **Lebensweltbezug**, um einen **kommunikativen Kontext** zu schaffen. Zu welchem Zweck wird das Produkt verfasst? Wer soll es lesen/hören und warum?

Es geht also nicht um das Schreiben einer bestimmten Anzahl von Sätzen, sondern um das Verfassen eines spezifischen Produkts, welches eine bestimmte lebensweltliche Funktion erfüllt. In unserem Beispiel eine Music Review, in welcher ein Lied oder eine Band einer bestimmten Hörerschaft empfohlen wird.



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Ein weiterer wichtiger Aspekt ist, dass komplexe Aufgaben **inhaltlich herausfordernd** sind. Der Fokus liegt also nicht allein auf der Produktion von Sprache, sondern regt inhaltliche Denkprozesse an, indem z.B. Vergleiche angestellt werden müssen, etwas analysiert, beurteilt oder entwickelt wird.

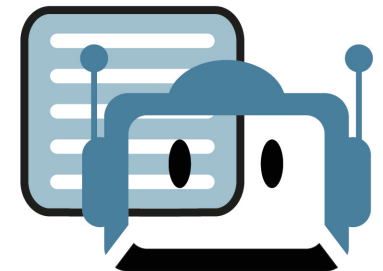
Das lässt sich gut am Beispiel der Taxonomiestufen (Bloom, 1956, Anderson & Krathwohl, 2001) zeigen:

Die erste Aufgabe verlangt vor allem nach dem Benennen von Punkten und ein wenig nach Erklären (aber an wen und wofür bleibt unklar), während die zweite Aufgabe auch auf einer höheren Taxonomiestufe, dem Analysieren und Bewerten oder Evaluieren, arbeitet.

Bestehende Aufgaben können mit Hilfe von «Action verbs» (siehe nächste Seite) relativ leicht angepasst werden.

Anderson, L. W. & Krathwohl, D. R. (Hrsg.). (2001). *Taxonomy for Learning Teaching and Assessing. A Revision of Bloom's Taxonomy of Educational Objectives*. Addison Wesley Longman.

Bloom, B. S., Engelhart, M. D., Furst, E. J., Hill, W. H. & Krathwohl, D. R. (Hrsg.). (1956). *Taxonomy of Educational Objectives. The Classification of Educational Goals, Handbook I: Cognitive Domain*. David McKay Company, Inc.



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Einfache Version

Your favourite song. Write 6 sentences about a song you like.

Include the following:

- title of the song and of the singer/band
- style of music
- Instruments
- rhythm/tune
- lyrics
- say why you like the song.

Thinking skill	Action verbs
Creating	Develop, create, design, imagine, construct, ...
Evaluating	Judge, select, decide, discuss, ...
Analysing	Analyse, explain, distinguish, ..
Applying	Construct, illustrate, show, use, compare, ...
Understanding	Describe, explain, compare, predict, ...
Remembering	Name, state, list label, ...



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Komplexere Version

Write a music review about a song, an album, a band or a singer.

Recommend your favourite piece of music/band/singer to other teens.

Your music review should include the following points:

- Title of the album/song and of the singer/band
- Style of music
- Explain what is special about the album or song concerning instruments, rhythm/tune and lyrics.
- You can also add your own aspect.
- Who would you recommend (=empfehlen) the song to? Give reasons for your recommendation.

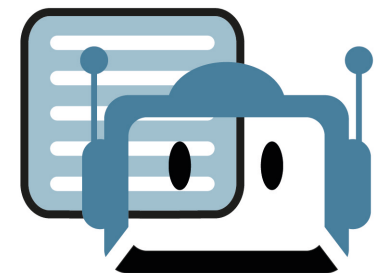
Thinking skill	Action verbs
Creating	Develop, create, design, imagine, construct, ...
Evaluating	Judge, select, decide, discuss, ...
Analysing	Analyse, explain, distinguish, ..
Applying	Construct, illustrate, show, use, compare, ...
Understanding	Describe, explain, compare, predict, ...
Remembering	Name, state, list label, ...



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Damit nicht irgendeine Sammlung von Sätzen produziert werden kann, ist es wichtig die spezifischen **Konventionen eines (mündlichen, schriftlichen oder multimodalen) Genres** zu definieren.

- Was macht eine gute Music Review, E-Mail, einen guten Blogbeitrag oder eine spannende Podcastfolge, etc. aus?
- Welche (kommunikative) Funktion hat das Produkt (informieren, überzeugen, etc.)?
- An wen ist das Produkt gerichtet (Teenager, Schulleitung, etc.)?
- Was sind typische inhaltliche Merkmale einer Music Review, E-Mail, eines Blogbeitrag oder einer Podcastfolge, etc.?
- Wie ist eine typische Music Review, E-Mail, ein Blogbeitrag oder eine Podcastfolge, etc. strukturiert?
- Welche Art von Sprache wird verwendet (formell, informell)?



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Write a music review about a song, an album, a band or a singer.

Recommend your favourite piece of music/band/singer to other teens.

Your music review should include the following points:

- Title of the album/song and of the singer/band
- Style of music
- Explain what is special about the album or song concerning instruments, rhythm/tune and lyrics.
- You can also add your own aspect.
- Who would you recommend (=empfehlen) the song to? Give reasons for your recommendation.



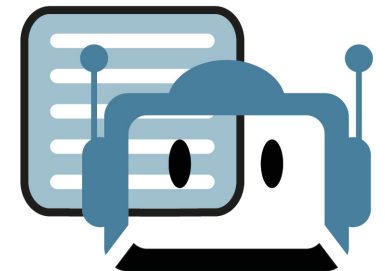
Unser Beispiel ist eine Music Review, mit der Funktion des **Informierens** und **Überzeugens**.

Die Zielgruppe ist andere **Teenager**, die sich für Musik interessieren.

Eine solche Review beginnt mit der **Einführung** in das entsprechende Lied, darauf folgt eine **Musikanalyse** und dann eine **Empfehlung**.

Es wird eine eher **informelle Sprache** verwendet, allerdings mit spezifischem Wortschatz zur Analyse von Musik und zum Überzeugen, oder besser, Empfehlen.

Diese Anforderungen an ein bestimmtes Textgenre müssen den Lernenden transparent gemacht werden und verhindert, dass einfach ein Text schnell übersetzt und abgegeben werden kann.



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

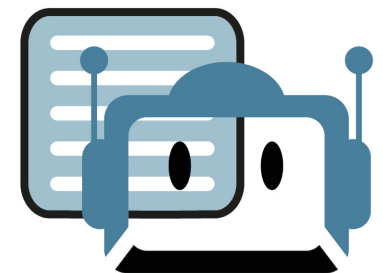
Bei der Thematisierung von Merkmalen eines bestimmten Genres ist es sehr empfehlenswert mit **Modelltexten** zu arbeiten, die gemeinsam mit den Lernenden bezogen auf inhaltliche, strukturelle und sprachliche Aspekte analysiert werden können.

Adele's "21" features a mix of instruments such as piano, guitar, and drums, with Adele's powerful vocals taking center stage. The album is characterized by its soulful tunes and heartfelt lyrics, often dealing with themes of heartbreak and self-discovery. The song "Rolling in the Deep," for example, features gospel choir backing vocals and lyrics about a scorned lover seeking revenge. I would recommend this album to anyone who loves emotional and heart-wrenching music.

«21» by Adele.

If you've ever had your heart broken or felt like you're on a journey of self-discovery, Adele's "21" is going to hit home. Her voice is crazy powerful and the lyrics are super relatable. The music is simple but it really lets her voice shine. If you're into music that gets you in your feels, this album is a must-listen.

Kleiner Tipp: Hier kann künstliche Intelligenz euch sehr effizient unterstützen, indem die Maschine verschiedene Modelltexte gemäss eurem Prompt schnell generieren kann.



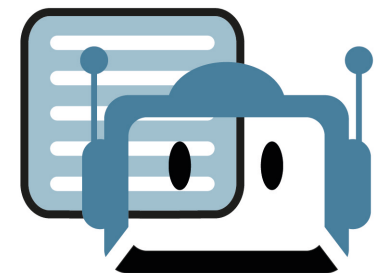
Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Es wurde zwar schon genannt, aber da es so ein wichtiger Punkt ist, möchten wir die **Adressatengerechtigkeit** noch einmal hervorheben.

An welches Publikum schreiben die Lernenden?

Je nachdem ist eine andere Art von Sprache notwendig und hier müssen die Schüler*innen in der Lage sein, übersetzte oder durch Schreibtools generierte Texte bezogen auf die Angemessenheit für die Zielgruppe zu evaluieren und entsprechend anzupassen.

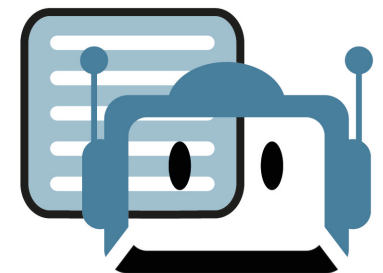
Es kann also nicht einfach die «erstbeste» Übersetzung verwendet werden, sondern die, welche am besten den generischen Anforderungen an den Text entspricht. Wenn ich für meine Mitschüler*innen schreiben soll, dann muss der Wortschatz auch entsprechend verständlich sein.



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Dieser Text entspricht zum Beispiel **nicht** dem Kriterium der Adressatengerechtigkeit, wenn das Zielpublikum die Mitschüler*innen sind.

Adele's "21" is an exquisite amalgamation of contemporary pop and soul. The album is a poignant symphony of raw emotion, articulated through Adele's commanding vocals and underscored by minimalist yet effective instrumentation. The lyrics, steeped in the profound experiences of heartbreak and self-discovery, resonate deeply.

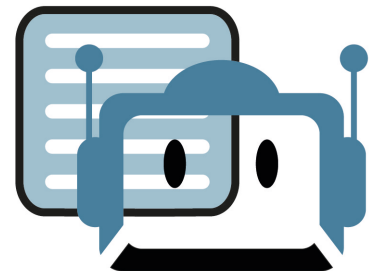


Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht



Wie kann man Aufgaben prozessorientiert gestalten?

Wir geben einen kurzen Einblick, wie digitale Tools in das prozessorientierte Schreiben integriert werden können und inwiefern sich dabei der Lernprozess verändert.



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Lernziele

- Du kannst 6 Sätze über dein Lieblingslied schreiben.
- Du kannst korrekte Sätze schreiben.
- Du kannst den Wortschatz aus dem Lehrmittel anwenden.

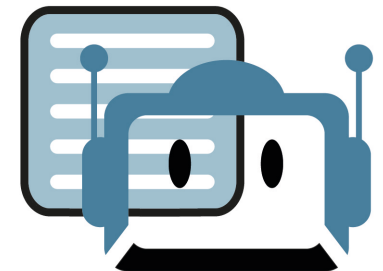
Task: Your favourite song. Write 6 sentences about a song you like.

Include the following:

- 1) title of the song and of the singer/band;
- 2) style of music;
- 3) instruments;
- 4) rhythm/tune;
- 5) lyrics;
- 6) say why you like the song.

Schauen wir uns nochmals die ursprüngliche Aufgabe an. Hier liegt der Fokus auf dem **Produkt**, den 6 korrekten Sätzen.

Wie die Schüler*innen zu diesen 6 Sätzen gelangen, also der eigentliche Schreibprozess, wird in der Aufgabe nicht thematisiert. Das heisst, es spielt keine Rolle, **wie** die Schüler*innen zu diesem Endprodukt gelangt sind: Sie können den Auftrag in ein KI-Tool eingeben und ohne grosse Eigenleistung ein relativ gutes Produkt abliefern, oder sie können ohne KI-Unterstützung, aber mit grossem eigenem Aufwand einen Text produzieren.

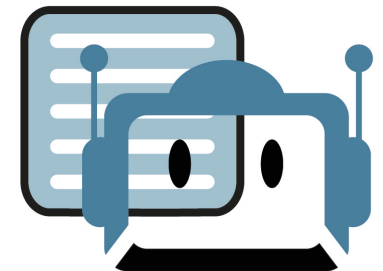


Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Im Gegensatz dazu liegt der Fokus beim prozessorientierten Schreiben auf den verschiedenen **Prozessen**, welche stattfinden, bevor das finale Produkt eingereicht wird.

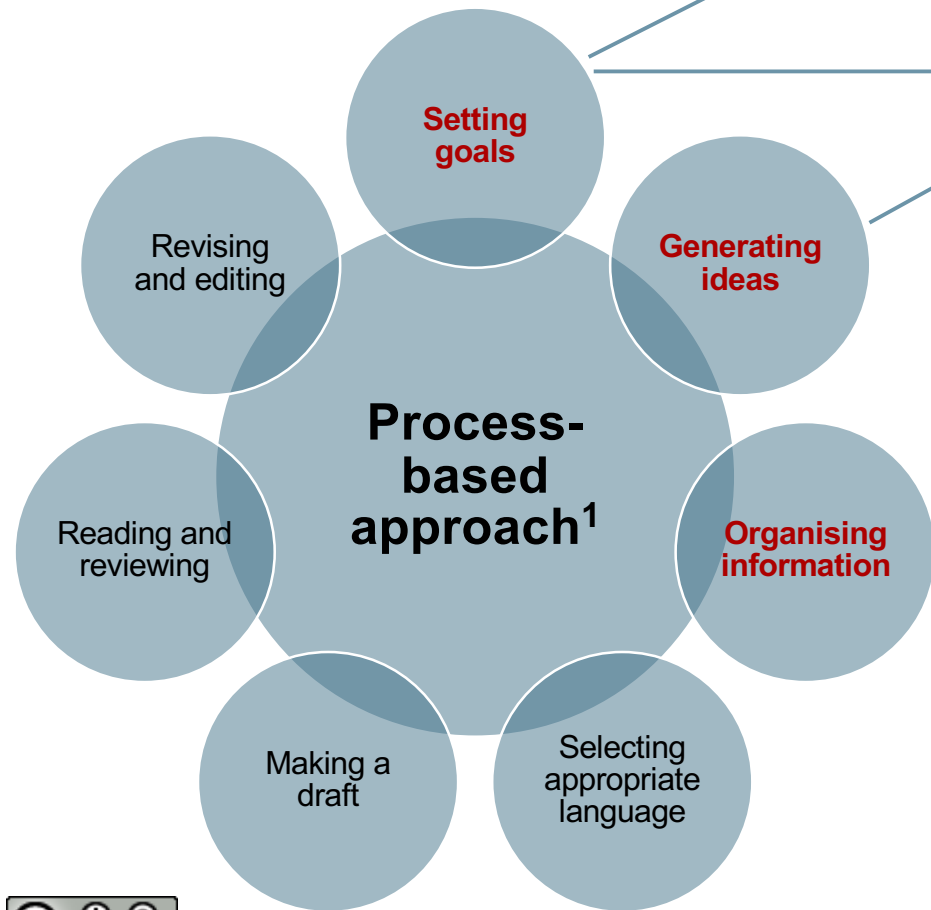


¹ Surkamp, C., & Viebrock, B. (Hrsg.). (2018). *Teaching English as a foreign language: An introduction*. J.B. Metzler Verlag. p. 124f.



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Unsere Beispielaufgabe illustriert die ersten drei Schritte im Schreibprozess.



1. Lernziele

- Du kannst eine Music Review für andere Teenager schreiben.
- Du kannst Schreibstrategien selbständig einsetzen (z.B. Übersetzungsmaschinen gezielt nutzen, Text überarbeiten, ...).

2. Your music review

Write your own music review about a song, an album, a band, a singer or an instrumental piece of music.

Your music review should include the following points:

- Title/name of the album/song and of the singer/band
- Style of music
- Explain what is special about the album or song concerning instruments, rhythm/...
- Who would you recommend it to?

3. Plan your music review

Make notes of what you want to write in your music review.

Name/title:

Style:

Aspects of music (instruments/rhythm/lyrics/...):

What I like and why I would recommend the song/



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Sobald die Schüler*innen ein klareres Bild haben, was sie wie an wen schreiben wollen, überlegen sie sich, **ob und wie** sie digitale Tools zum Verfassen des Textes einsetzen möchten.

Wie gehst du vor? Welche Hilfen benutzt du?

Überlege dir dein Vorgehen:



.....

.....

.....

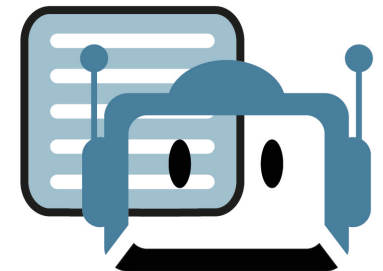
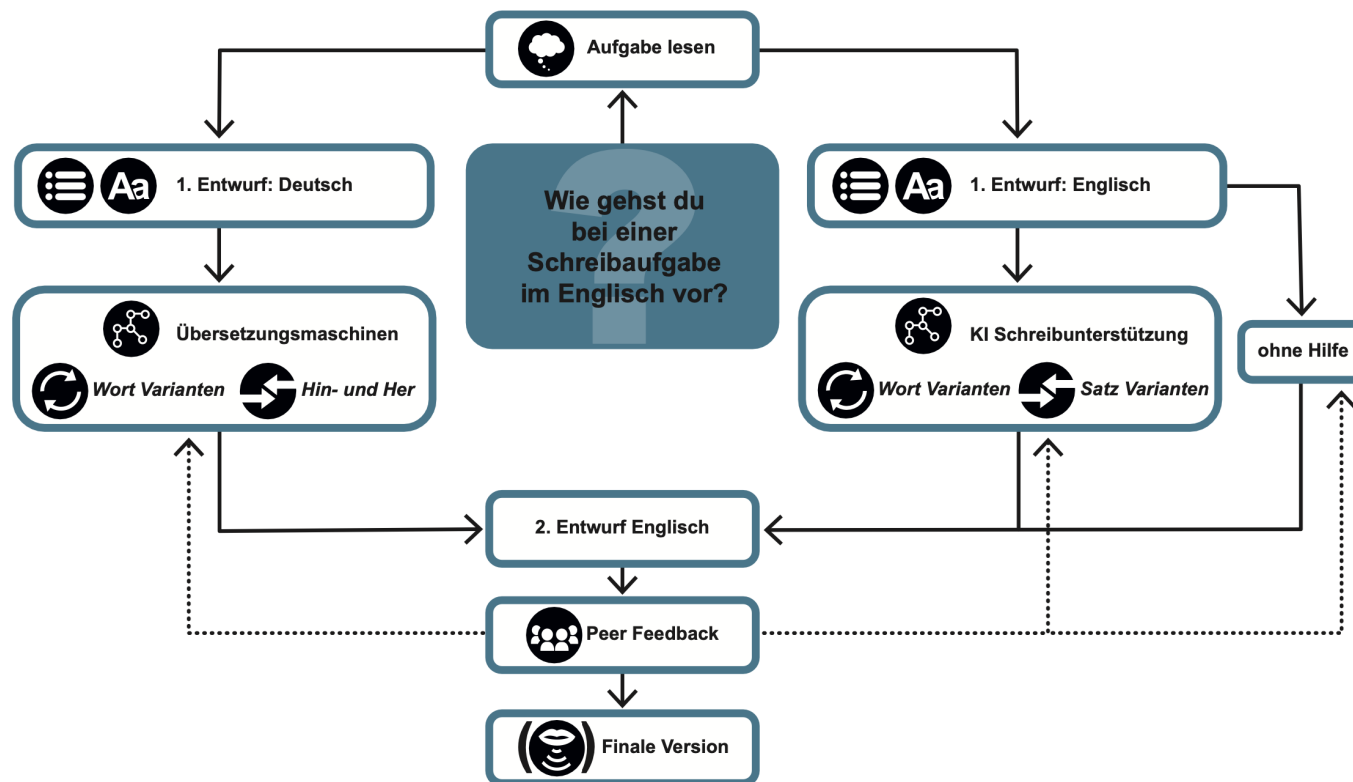
.....



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

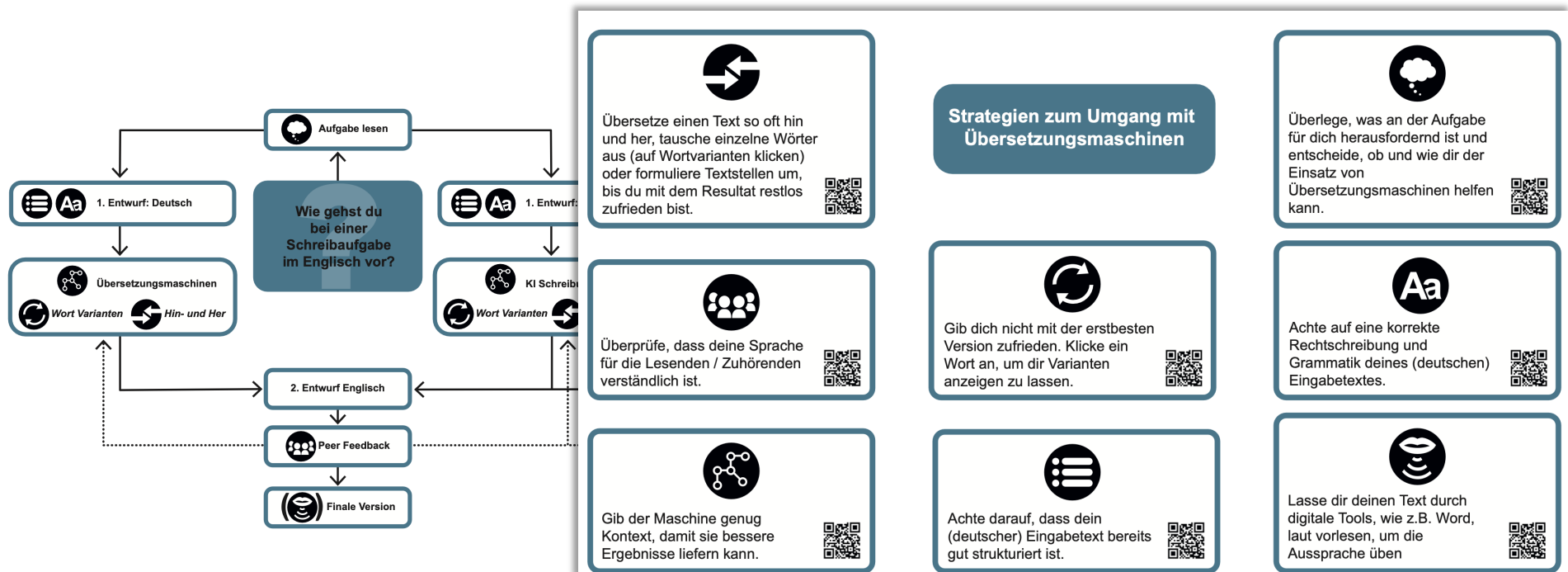
Egal welche Schreibaufgabe die Schüler*innen bearbeiten, an dieser Stelle sollte der Entscheidungsbaum eingesetzt werden.

Die Schüler*innen sollen den **Einsatz der digitalen Tools** (z.B. *DeepL Write* als KI Schreibunterstützung) **bewusst planen**.



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Im Entscheidungsbaum sind die verschiedenen **Strategien** zum Einsatz digitaler Tools (z.B. DeepL) mit Symbolen angegeben. In der Übersicht zu den Strategien werden die einzelnen Strategien erklärt.



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Jetzt wird ein erster Entwurf
geschrieben und der **Text mehrmals
überarbeitet.**



4. Write your music review

Schreibe einen ersten Entwurf deiner Music Review. Nutze den Entscheidungsbaum und die Strategien!



2

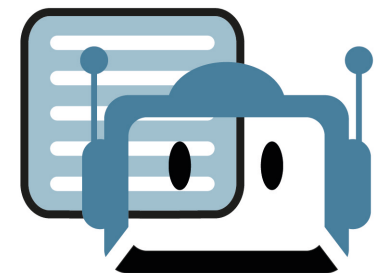


Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Da digitale Schreibtools den Schüler*innen meistens korrekte Texte liefern, werden bei der Überarbeitung andere Aspekte wichtig. Eine prozessorientierte Aufgabe leitet die Schüler*innen an, auf die **Adressatengerechtheit** zu achten. Bei manchen Übersetzungstools kann man zum Beispiel Wortvarianten auswählen, um den Text für eine bestimmte Zielgruppe, z.B. die Mitschüler*innen, verständlicher zu machen.

Bei der Überarbeitung verschiebt sich der Fokus von der Wort- oder Satzebene hin zur **Textebene**. Ist der Text logisch aufgebaut? Entspricht er den Konventionen des geforderten Genres?

Die Schüler*innen werden Sprache vermehrt **evaluieren**, statt sie nur zu produzieren.



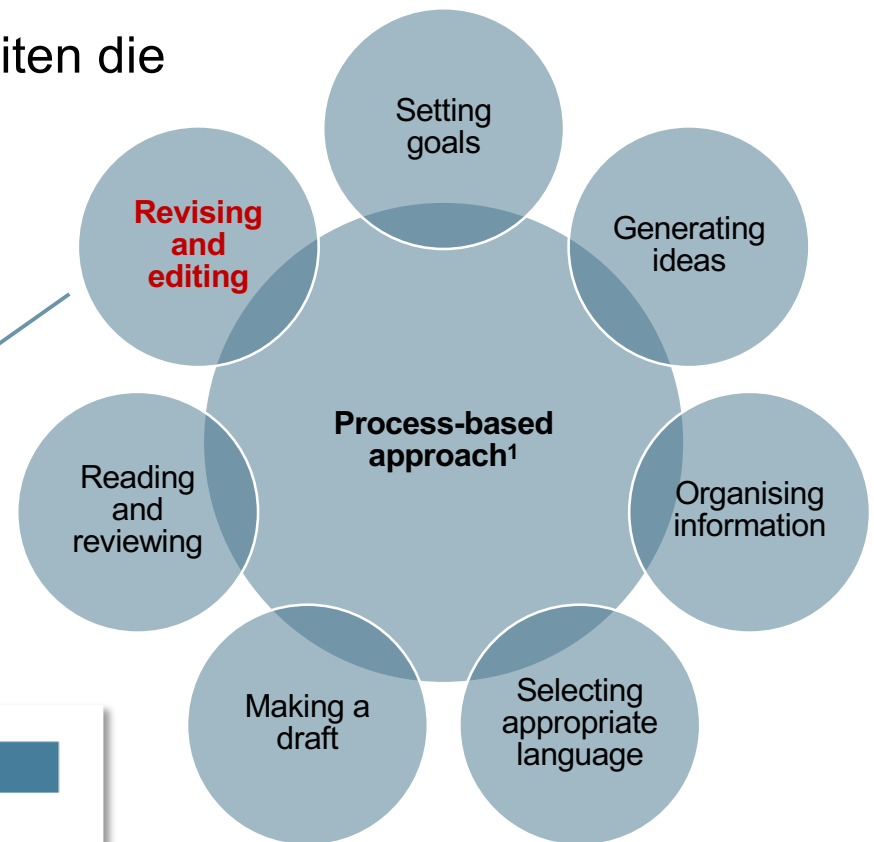
Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Hier zeigt sich wieder die Notwendigkeit von **Modelltexten**:
Eine Textüberarbeitung, welche nicht nur die Rechtschreibung
und allenfalls grammatikalische Korrektheit berücksichtigt,
können Schüler*innen nur leisten, wenn sie vorher die
Textkonventionen anhand von Modelltexten kennenlernen
konnten.



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Basierend auf dem Peer Feedback überarbeiten die
Schüler*innen ihren Text ein letztes Mal.



6. Finalizing your music review

Finalize your music review based on the peer feedback.

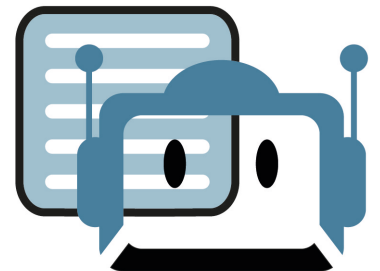


Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Während des Bearbeitens einer prozessorientierten Aufgabe setzen sich die Schüler*innen in jedem Überarbeitungsschritt mit Sprache und deren Wirkung auf die Adressat*innen auseinander. Sie überlegen sich, wie eine Music Review aufgebaut sein muss, und welche Sprache beim Gegenüber bewirkt, was sie mitteilen möchten.

Eine solche Auseinandersetzung mit Sprache wird in der Literatur mit **Language Awareness*** bezeichnet, im Lehrplan21 mit «Bewusstheit für Sprache».

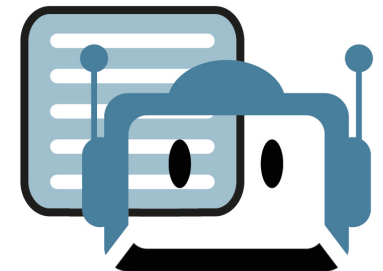
*(Finkbeiner, C., & Schluer, J. (2018). Language Awareness in the Teaching of Reading and Writing. In P. Garrett & J. M. Cots (Hrsg.), The Routledge handbook of language awareness (S. 108–123). Routledge.)



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Eine derartige Beschäftigung mit Sprache unterscheidet sich von dem, was traditionell im Fremdsprachenunterricht als **Spracharbeit** verstanden wird. Wenn Schüler*innen nach passenden Wortvarianten für ihren Text suchen, üben sie Wortschatz, jedoch auf eine andere Art und Weise als beim Auswendiglernen von Wörtern von einer Liste. Sie suchen nach den geeigneten Wörtern, um genau das auszudrücken, was sie sagen möchten, und **begegnen dabei einer Vielzahl von Wortvarianten zu einem für sie bedeutsamen Thema.**

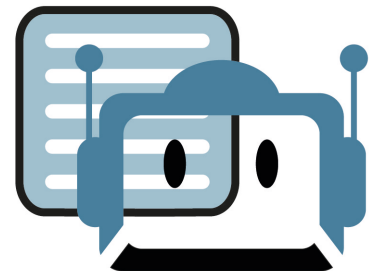
Da nicht nur die Anzahl Begegnungen wichtig beim Erlernen des Wortschatzes wichtig ist, sondern auch die **emotionale und kognitive Auseinandersetzung mit dem Wort**, kann das Suchen nach passenden Wortvarianten durchaus als «Wörterlernen» bezeichnet werden.



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Die durch Language Awareness aufgebauten Kompetenzen sind jedoch nicht auf das Englisch beschränkt. Einsichten in den Aufbau einer Music Review können auch **auf andere Sprachen übertragen** werden.

Werden digitale Tools eingesetzt, verlagert sich der Schwerpunkt der Spracharbeit von der eigenen Produktion hin zur **Evaluation von Sprache**.

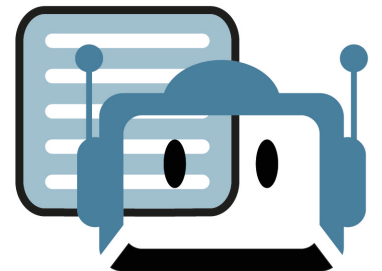


Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht



Welche Aufgaben eignen sich?

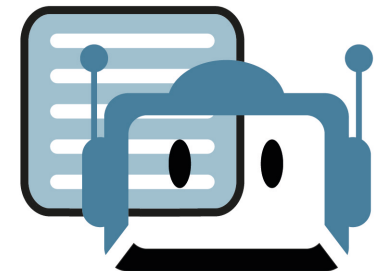
Wir fassen kurz zusammen, was das Gesagte für das Erstellen von Aufgaben bedeutet, bei deren Lösung Schüler*innen digitale Tools einsetzen können.



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Deshalb empfehlen wir,

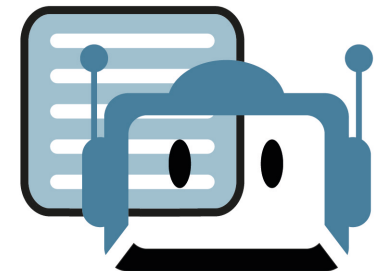
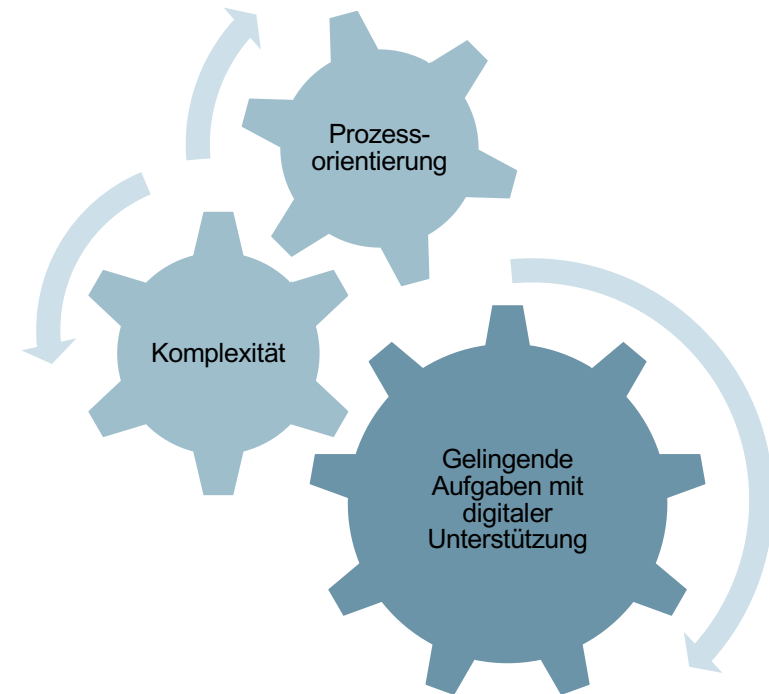
- mit dem **Entscheidungsbaum** zu arbeiten und die erwähnten **Strategien** zur Nutzung digitaler Tools im Rahmen einer komplexen Aufgabe einzuführen (z.B. eine E-Mail schreiben, eine Biografie einer Person verfassen, ein neues Spiel erfinden und beschreiben, ...).
- bei der verwendeten Aufgabe ein **Peer-Feedback** einzuplanen und den sinnvollen Einsatz digitaler Tools mit den Schüler*innen zu **diskutieren**, wie wir es auch bei allen anderen Strategien zur Lernunterstützung machen.



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Damit Schüler*innen Übersetzungstools nicht zum sinnlosen Copy&Paste missbrauchen,

- sollen diese nicht immer, sondern gezielt und im Rahmen von komplexen Aufgaben eingesetzt werden.
- muss der Fokus während der Aufgabenbearbeitung auf den Schreibprozess und weniger auf die Korrektheit des Endprodukts gelegt werden.



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Die folgenden Materialien stehen auf unserer Webseite zum Download bereit:

- eine Beispielaufgabe
- unser Entscheidungsbaum
- unsere Übersicht zu den Strategien.

Ihr findet sie hier:

www.ttim.phbern.ch/uebersetzungsmaschinen



Übersetzungsmaschinen im Fremdsprachenunterricht

Auch wir sind am Entwickeln und haben noch viele offene Fragen – meldet euch bei uns, wenn ihr Rückmeldungen oder weitere Ideen mit uns teilen möchtet.

Meike Raaflaub & Brigitte Reber
(Dozentinnen Fachdidaktik Englisch,
PHBern)

Schreibt uns unter:

ttim.fremdsprachen@phbern.ch

